

7 credits

15.0 h + 60.0 h

Q1

Teacher(s)	Christiaens Frédérique ;De Groef José ;Maubille Geneviève coordinator ;
Language :	French
Place of the course	Louvain-la-Neuve
Main themes	Translating texts relating to the fields of economics, law, science and/or technology.
Aims	<p><b>Contribution of teaching unit to learning outcomes assigned to programme</b></p> <p>This unit contributes to the acquisition and development of the following learning outcomes, as assigned to the Master's degree in translation</p> <p>1.1, 1.3, 1.4, 1.5 4.1, 4.2, 4.3, 4.4, 4.5, 4.7</p> <p><b>Specific learning outcomes on completion of teaching unit</b></p> <p>1 On completing this unit the student is able to:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>· Undertake documentary and terminological research relevant to the source text employing rigour and critical acumen;</li> <li>· Structure and utilize documentary and terminological research findings;</li> </ul> <p>Transpose a specialized text in Spanish into written French paying attention to meaning and register and the terminology specific to the domain in question.</p> <p>-----</p> <p><i>The contribution of this Teaching Unit to the development and command of the skills and learning outcomes of the programme(s) can be accessed at the end of this sheet, in the section entitled "Programmes/courses offering this Teaching Unit".</i></p>
Evaluation methods	<p>Formative assessment throughout the term.</p> <p>Summative assessment at the end of the term in the form of a written exam (translation from Spanish into French) in each Workshop. The overall result is the average of the three marks.</p> <p>When two parts of the Specialised Translation Workshops are failures, the EU will not be validated, regardless of the overall result obtained.</p> <p>If, despite an overall result equal or superior to 10, the student has two failures, the final overall result will be calculated by averaging the two failures, and the failed parts will have to be retaken during the August session.</p> <p>In case of global failure, the failed part(s) will be retaken.</p> <p>If the EU is not validated at the end of a year, all the fields (legal, economic, scientific and technical) must be presented the following year.</p>
Teaching methods	Contact hours in computer room
Content	<p>These Workshops aim at introducing the students to specialised translation from Spanish into French of texts relating to the fields of law, economics, technology and/or science.</p> <p>The Workshops are designed to familiarize the students with key concepts in each field as well as to the relevant terminology, phraseology and style. They consist in repeated translation exercises under the guidance of the teacher. There is a special focus on documentary research, an essential step to grasp specialised subject matter and the ways in which it is generally expressed. Some translation exercises will involve computer-assisted translation tools such as concordancers.</p>
Inline resources	<p>Technology and/or science:</p> <p>Martínez, S. (2012) : <a href="http://www3.uji.es/~gamero/caracteristicastraducciontecnica.pdf">http://www3.uji.es/~gamero/caracteristicastraducciontecnica.pdf</a></p> <p>Fontanet, M. (2006) : <a href="http://perso.univ-lyon2.fr/~thoiron/JS%20LTT%202005/pdf/Fontanet.pdf">http://perso.univ-lyon2.fr/~thoiron/JS%20LTT%202005/pdf/Fontanet.pdf</a></p>

Bibliography	<p>Une liste de ressources détaillée sera fournie aux étudiants au début des ateliers.</p> <p>Lectures conseillées</p> <p>Juridique : Enrique Alcaraz Varó et Brian Hugues (2009), El español jurídico. Ariel Derecho.</p> <p>Économique</p> <p>Gallego Hernández, D. (2012). Traducción económica y corpus: del concepto a la concordancia. Aplicación al francés y al español. Alicante: Universidad de Alicante.</p>
Other infos	/
Faculty or entity in charge	LSTI

<b>Programmes containing this learning unit (UE)</b>				
Program title	Acronym	Credits	Prerequisite	Aims
Master [120] in Translation	TRAD2M	7		